

Vorwort

Foreword

Dr. Jürgen Linden, Oberbürgermeister der Stadt Aachen	12
Carl Meulenbergh, Landrat des Kreises Aachen	
Wolfgang Spelthahn, Landrat des Kreises Düren	
Günter Rosenke, Landrat des Kreises Euskirchen	
Stephan Pusch, Landrat des Kreises Heinsberg	

Standort im Herzen Europas

Location in the heart of Europe

Die Technologieregion Aachen – international und innovativ	14
<i>Technology Region Aachen – international and innovative</i>	
Dieter Philipp, Aufsichtsratsvorsitzender der AGIT mbH, Präsident der Handwerkskammer Aachen und Vorsitzender des Zentralverbandes des Deutschen Handwerks	
Dipl.-Betriebsw. Gaby Mahr-Urfels, Regionalmarketing und Unternehmenskommunikation, AGIT mbH, Aachen	
Euregio Maas-Rhein – Power aus dem Drei-Länder-Eck	24
<i>Euregio Meuse Rhine – Power from the 3-nations triangle</i>	
Marco Trienes M. A., Geographisches Institut, RWTH Aachen	
Globalisierung der Märkte – internationale Unternehmen	28
<i>Globalisation of the markets – international companies</i>	
Dipl.-Ing. Wolfgang Kempkens, Leiter des Ressorts Technologie der WirtschaftsWoche, Düsseldorf	
Im Kreuzpunkt europäischer Verkehrswege	34
<i>At the intersection of European traffic routes</i>	

Standort für Forschung und Entwicklung

Location for research and development

Zukunft des Wissens – die Hochschulen der Region 37

The future of knowledge – the universities of the region

Professor Dr. Burkhard Rauhut, Rektor der Rheinisch-Westfälischen
Technischen Hochschule Aachen

Professor Hermann-Josef Buchkremer, Rektor der Fachhochschule Aachen

Zukunftsweisend – die Forschungseinrichtungen 43

Fit for the future – the research institutes

Helga Hermanns, freie Journalistin, Titz

Zukunft gestalten – Forschungszentrum Jülich 48

Creating the future – Jülich Research Centre

Peter Schäfer, stellv. Leiter Öffentlichkeitsarbeit, Forschungszentrum Jülich

Standort für Unternehmen

Location for enterprises

Region Aachen – Motor für technologieorientierte Unternehmensgründungen 52

Aachen region – motor for technology-oriented business start-ups

Dipl.-Betriebsw. Hawa Coskun, Leiterin Beratung technologieorientierter
Unternehmen, AGIT mbH, Aachen

Technologie-, Gründer- und Servicezentren der Region Aachen – 13 starke Partner 56

Technology, start-up and service centres

in the Aachen Region – 13 strong partners

Dipl.-Ing. Dipl.-Wirt.-Ing. Bernd Thomas, Geschäftsführer der AGIT mbH, Aachen
Dipl.-Betriebsw. Gaby Mahr-Urfels, Regionalmarketing und Unternehmens-
kommunikation, AGIT mbH, Aachen

Herzschlag der Wirtschaft in Europa – regionale Wirtschaftsförderungsagenturen in der Euregio Maas-Rhein	59
<i>The heartbeat of Business in Europe – regional development agencies in the Euregio Meuse-Rhine</i>	

Stafford Wadsworth, Redakteur und Verleger,
Eijsden (Maastricht)

Euregionale Zusammenarbeit der Industrie- und Handelskammern	62
<i>Euregional cooperation of the Chambers of Industry and Commerce</i>	

Dipl.-Kfm. Michael Wirtz, Präsident der Industrie- und Handelskammer Aachen

Kongressstandort Region Aachen – erfolgreiche Rendezvous für kluge Köpfe	65
<i>Aachen region and congresses – successful meeting place for clever brains</i>	

Beatrix Karlsberg, PR und Marketingleitung Eurogress Aachen

Avantis – Europas erster grenzüberschreitender Business-Park	68
<i>Avantis – Europe's first cross-boarder business park</i>	

Dr. Jürgen Linden, Oberbürgermeister der Stadt Aachen

Eurode Business Center – das erste grenzüberschreitende europäische Dienstleistungszentrum	70
<i>Eurode Business Centre – the first transnational European services centre</i>	

Dipl.-Verwaltungswirt Franz-Josef Krings,
Leiter Fachbereich Wirtschaftsförderung der Stadt Herzogenrath
und Geschäftsführer der TPH GmbH, Herzogenrath

Standort mit dynamischer Vielfalt

Location with dynamic variety

- Großunternehmen und Mittelstand –
Branchenvielfalt mit geballtem Know-how** 72
*Large corporations and SMEs –
branch variety packed full of know-how*

Dipl.-Ing. Dipl.-Wirt.-Ing. Hans Mayer-Uellner, Vereinigung der Unternehmerverbände im Aachener Industriegebiet e. V., Aachen

- Erfolgreicher Strukturwandel – vom Kohlenrevier zur
technologischen Kompetenzregion im euregionalen Verbund** 82
*Successful structural transformation – from mining area to
technological region of excellence in the Euregional context*

Dipl.-Ing. Ralf P. Meyer, Geschäftsführer der EuRegionale 2008
Agentur GmbH, Aachen

- International gefragte Automobilkompetenz** 92
Automotive expertise in international demand

Professor Dr.-Ing., Professor e.h. (CHN) Henning Wallentowitz,
Leiter des Instituts für Kraftfahrwesen (ika) an der Rheinisch-Westfälischen
Technischen Hochschule Aachen

- Zukunft der Schienenfahrzeugtechnik –
Forschen, Testen, Produzieren** 96
*The future of railway engineering –
research, testing, production*

Dipl.-Ing. Nicolas Wille, SCI Verkehr GmbH, Leiter Büro Köln

- Informations- und Kommunikationstechnologie** 100
Information and communication technology

Professor Dr.-Ing. Manfred Nagl, Lehrstuhlinhaber Informatik III an der
RWTH Aachen und 2. Vorsitzender des REGINA e. V., Aachen

Innovation Zukunft – Life Sciences in der Region Aachen 102
Innovation future – Life Sciences in the Aachen region

Dipl.-Biol. Ute Steinbusch, Journalistin und Leiterin Entwicklung Technologiefelder,
AGIT mbH, Aachen

**Innovative Produktionstechnik –
Synergie aus Spezialwissen und Erfahrung** 106
*Innovative production technology –
synergetic effects from special know-how and experience*

Cornelia Kompe M. A., Lehrstuhl für Produktionssystematik am Werkzeug-
maschinenlabor (WZL) der RWTH Aachen

Moderne Werkstoffe – maßgeschneiderte Lösungen 109
Modern materials – tailor-made solutions

Dipl.-Ing. Harald Cremer, Geschäftsführer des Werkstoff-Forums der RWTH Aachen

Optische Technologien in der Region Aachen 112
Optical technologies in the Aachen region

Dipl.-Phys. Axel Bauer, Leiter Marketing und Kommunikation, Fraunhofer-Institut
für Lasertechnik ILT, Aachen
Professor Dr. rer. nat. Reinhart Poprawe M.A., Leiter des Fraunhofer-Instituts für Laser-
technik ILT, Aachen und Inhaber des Lehrstuhls für Lasertechnik der RWTH, Aachen

Wasser- und Umweltwirtschaft als Marktpotenzial 117
Market potential in the water and environment industry

Dipl.-Geologe Christoph Sailer, Projektleiter, ahu AG,
Wasser-Boden-Geomatik, Aachen
Dipl.-Geologe Frank Müller, Bereichsverantwortlicher Wasser, ahu AG,
Wasser-Boden-Geomatik, Aachen

**Modellregion des Handwerks –
Verbindung von Tradition und Innovation** 122
*Model region for the craft trades –
Combination of tradition and innovation*

Ass. Ralf W. Barkey, Hauptgeschäftsführer der Handwerkskammer Aachen

Zukunftsmarkt Gesundheit – Kliniken und medizinische Einrichtungen	125
<i>Future market – the health industry – hospitals, clinics and medical institutions</i>	

Professor Dr. med. Henning Saß, ärztlicher Direktor des Universitätsklinikums Aachen

Soziales mit Rendite – Hilfe in allen Lebenslagen	130
<i>Social commitment with a return – help for all aspects of life</i>	

Dipl.-Theologin Jolanda Staman, Leiterin des Forums der Arbeit e. V., Herzogenrath

„Süßes“ aus der Aachener Region – Marken von Weltruf	133
<i>"Sweets" from the Aachen region – world brands</i>	

Felicitas Geßner M. A., Journalistin, Aachen

Standort mit Lebensqualität

Location with quality of life

Von der Niederrheinischen Bucht bis zum Eifelgebirge – Tourismus im Drei-Länder-Eck	136
<i>From the Lower Rhine Bight to the Eifel mountains – tourism in the 3-nations triangle</i>	

Bettina Kreisel, Geschäftsführerin AixPlan, Verkehrs- und Tourismusplanung,
Aachen

Kur- und Badestadt Aachen	142
<i>Aachen as a spa city</i>	

Dipl.-Kfm. Werner Schlösser, Kur- und Verkehrsdirektor, Kur- und Badegesellschaft
mbH und Verkehrsverein Bad Aachen e. V., Aachen

Schillernde Kulturregion – Theater, Konzerte und Kinos	145
<i>Resplendent culture region – theatres, concerts and cinemas</i>	

Susanne Ladwein, Leiterin Kultur-Koordinationsbüro der REGIO Aachen

Der Internationale Karlspreis zu Aachen – Bürgerpreis für Verdienste um die europäische Einigung	150
<i>The International Charlemagne Award – Citizen's prize for achievements in the service of European unity</i>	

Professor Dr. Walter Eversheim, Sprecher des Direktoriums der
Gesellschaft für die Verleihung des Internationalen Karlspreises zu Aachen

Lebendige Museumslandschaft	153
<i>Living museums</i>	

Harald Kunde, Direktor des Ludwig-Forums für Internationale Kunst, Aachen

Freizeit und Sport – grenzenlos aktiv	158
<i>Leisure and sport – boundless activity</i>	

Dipl.-Biol. Ute Steinbusch, Journalistin und Leiterin Entwicklung
Technologiefelder, AGIT mbH, Aachen

Events und Veranstaltungen mit Format	163
<i>Top events with style</i>	

Dipl.-Betriebsw. Gaby Mahr-Urfels, Regionalmarketing und Unternehmens-
kommunikation, AGIT mbH, Aachen

Register

Index

Bildnachweis	168
<i>Picture register</i>	

Bildquellen	168
<i>Picture sources</i>	